JUNTAS GENERALES DE ALAVA

ARABAKO BILTZAR NAGUSIAK

SUPLEMENTO
al Boletín Oficial
del Territorio
Histórico de Álava

GEHIGARRIA
Araba Lurralde
Historikoaren
Aldizkari Ofiziala

15 de abril de 1998
Número 43

1998ko apirilaren 15a
43. Zenbakia

JUNTAS GENERALES DE ALAVA

2.207

Las Juntas Generales de Alava, en su Sesión Plenaria celebrada el día 31 de diciembre dd 1998, aprobaron la siguiente Norma Foral:

NORMA FORAL 10/1998, DE 31 DE MARZO, SOBRE EL PROYECTO DE NORMA FORAL SOBRE NORMALIZACION DEL USO DEL EUSKERA EN LA ADMINISTRACION FORAL DE ALAVA Y EN EL TERRITORIO HISTORICO DE ALAVA

EXPOSICION DE MOTIVOS

El Estatuto de Autonomía del País Vasco establece en su artículo 6.2 que las instituciones comunes de la Comunidad Autónoma, teniendo en cuenta la diversidad socio-lingüística del País Vasco, garantizarán el uso del euskera y del castellano, regulando su carácter oficial, y arbitrarán y regularán las medidas y medios necesarios para asegurar su conocimiento.

La Ley 10/1982, de 24 de noviembre, básica de normalización del uso del euskera, estableció una serie de obligaciones para las administraciones públicas, derivadas del reconocimiento de los derechos lingüísticos de los ciudadanos.

Si bien la competencia para regular la cooficialidad de ambos idiomas residía en las instituciones comunes, Las Juntas Generales de Alava, en sesión de 27 de noviembre de 1983, aprobaron la Norma Foral de Normalización del uso del euskera en las publicaciones, documentación y rotulación viaria dependientes de la Administración Foral de Alava, como desarrollo y adecuación de determinados preceptos de la Ley 10/82, que aún no habían sido desarrollados.

Posteriormente, se llevó a cabo por el Gobierno Vasco una labor normativa en desarrollo de la Ley 10/1982, de 24 de noviembre, Básica de Normalización del Uso del Euskera y de la Ley 6/1989, de 6 de julio, de la Función Pública Vasca, en materia de ordenación de la normalización del uso del euskera en las administraciones públicas de la Comunidad Autónoma.

ARABAKO BILTZAR NAGUSIAK

2.207

Arabako Biltzar Nagusiek, 1998ko martxoaren 31an egindako Osoko Bilkuran, ondoko Foru Araua onartu zuten:

1998KO MARTXOAREN 31KO 10/1998 FORU ARAUA, ARABAKO FORU ADMINISTRAZIOAN ETA LURRALDE HISTORIKOAN EUSKARAREN ERABILERA NORMALIZATZEARI BURUZKOA.

ZIOEN ADIERAZPENA

Euskal Herriko Autonomi Estatutuko 6.2 artikuluaren arabera, Autonomi Erkidego osoko erakundeek, Euskal Herriko egoera sozio-linguistiko ezberdinak kontuan hartuta, euskararen eta gaztelaniaren erabilera bermatuko dute; era berean, berorien izaera ofiziala erregulatuko dute eta ezaguera ziurtatzeko beharrezkoak diren baliabideak eta neurriak hartu eta erregulatuko dituzte.

Azaroaren 24ko 10/1982 Oinarrizko Legeak, euskararen erabilera normalizatzekoak, zenbait betebehar ezarri zien herri administrazioei, herritarren hizkuntza eskubideak aitortzearen ondorioz.

Autonomi erkidego osoko erakundeak dira bi hizkuntzen koofizialtasuna erregulatzeko eskumena dutenak. Hala ere, Arabako Biltzar Nagusiek, 1983ko azaroaren 27ko bilkuran, onartu egin zuten Foru Araua, euskararen erabilera normalizatzekoa, Arabako Foru Administrazioen menpean dauden argitalpenetan, agirietan eta bide errotulazioan. Foru Arau horrek oraindik garatu gabe zeuden 10/82 Legeko zenbait arau garatu eta egokitzen ditu.

Ondoren, Eusko Jaurlaritzak arau bidez garatu zituen azaroaren 4ko 10/1982 Oinarrizko Legea, euskararen erabilera normalizatzekoa, eta uztailaren 6ko 6/1989 Legea, Eusko Funtzio Publikoari buruzkoa, Autonomi Erkidegoko herri administrazioetan euskararen erabilera normalizatzekoa.

Transcurrido el primer periodo de planificación de la normalización lingüística de las Administraciones Públicas Vascas, toda la normativa vigente ha sido recogida en un único Decreto, el Decreto 86/1997, de 15 de abril, aplicable tanto por la Administración Foral y sus Organismos Autónomos como por las Juntas Generales en la implantación de sus respectivos procesos de normalización lingüística.

Esta Norma Foral recoge la normativa para la normalización del uso del euskera en la Administración Foral de Alava y persigue el objetivo de adecuar la de 27 de noviembre de 1983 a la nueva situación, tanto socio- lingüística, por los avances que la situación del euskera en el territorio histórico alavés ha experimentado durante estos catorce años, como legal, dado que se acaba de aprobar por el Gobierno Vasco el Decreto 86/1997, que nace con vocación de ser el referente clave para todas las administraciones públicas vascas.

De hecho, según se establece en el art. 1.2 del D. 86/1997, de 15 de abril, "con el objeto de garantizar a los ciudadanos el derecho a relacionarse en euskera con las Administraciones Públicas radicadas en la Comunidad Autónoma de Euskadi, los poderes públicos adoptarán las medidas oportunas para la normalización del uso del euskera, ya como lengua de servicio ya como lengua de trabajo, en los diferentes ámbitos de competencia".

El articulado propuesto, de adecuación del marco legal de referencia a la Administración Foral, se centrará fundamentalmente tanto en las relaciones de los ciudadanos con la Administración Foral como en el uso del euskera a nivel social en el territorio histórico de Alava, siendo el uso interno objeto de especial regulación a través de la aprobación y ejecución del Plan de Normalización del Uso del Euskera de cada entidad foral, en virtud del art. 4 del mencionado D. 86/1997.

CAPITULO PRIMERO.- Disposiciones generales.

ARTICULO 1.- Lengua oficial.

El euskara, lengua propia del País Vasco, es, al igual que el castellano, idioma oficial del Territorio Histórico de Alava y de sus Organos Forales.

ARTICULO 2.- Ambito de aplicación.

1.- Los Organos Forales del Territorio Histórico de Alava harán uso del euskara, tanto en el ámbito del funcionamiento interno como en el de las relaciones con los ciudadanos y el conjunto de organismos e instituciones, con arreglo a las leyes y demás normativa de aplicación.

2.- La Administración Foral de Alava seguirá las disposiciones de la presente Norma Foral para la normalización del uso del euskera y el bilingüismo social en sus relaciones internas y externas.

ARTICULO 3.- Tratamiento preferente para lograr la igualdad real con el castellano.

La Administración Foral de Alava promoverá el conocimiento y uso del euskera con el fin de lograr la igualdad real de las dos lenguas oficiales.

ARTICULO 4.- Derechos lingüísticos de los ciudadanos.

Todos los ciudadanos del País Vasco tienen derecho tanto a conocer como a hacer uso oral y escrito de ambas lenguas oficiales. en consecuencia, la Administración Foral de Alava, con el mismo tenor de los recogidos en general por la legislación en vigor, reconoce expresamente a los ciudadanos los siguientes derechos lingüísticos:

a) Derecho a mantener relaciones orales y/o escritas con la Administración Foral de Alava en euskara o castellano.

b) Derecho a realizar cualquier tipo de enseñanza organizada y/o gestionada por la Administración Foral de Alava en las dos lenguas oficiales.

c) Derecho a recibir en euskera o castellano todo tipo de notificación o disposición de la que dé cuenta la Administración Foral de Alava mediante prensa diaria, periódica, radio o cualquier otro medio de comunicación.

d) Derecho a intervenir en euskara o castellano en cualquier reunión celebrada en la Administración Foral de Alava.

Ordura artekoa Euskal Herriko Herri Administrazioetako hizkuntza normalizazioaren lehenengo urratsa izan zen. Apirilaren 15eko 86/1997 Dekretuak, horren inguruan indarrean dauden arau guztiak bildu ditu eta bai Foru Administrazioak eta bere erakunde autonomiadunek eta baita Biltzar Nagusiek ere ezarri beharko dute bertan xedatzen dena, bakoitzeko hizkuntza normalkuntzarako prozesuak ezarriz horretarako.

Arabako Foru Administrazioan euskararen erabilera normaltzeko arautegia jasotzen duen Foru Arau Proiektu honen helburua honako hau da, 1983ko azaroaren 27koa egoera berrira egokitzea; alde batetik, egoera soziolinguistikora, euskararen egoerak azkenengo 14 urteotan aurrerapauso handia eman duelako Arabako lurralde historikoan; bestetik, lege egoerara, Eusko Jaurlaritzak onartu berri duelako 86/1997 Dekretua, Euskal Herriko herri administrazioetan erreferentzi puntua izateko asmoz jaio dena.

Izan ere, apirilaren 15eko 86/1997 Dekretuaren 1.2 artikuluak adierazten duenez, "Euskal Herriko Autonomi Erkidegoan kokatutako herri administrazioekiko harremanetan herritarrei euskaraz aritzeko eskubidea bermatzeko, herri agintariek beharrezko neurriak hartuko dituzte euskararen erabilera eskumen eremu guztietan normalizatu dadin, hala lanerako nola jendearekin harremanetarako hizkuntza moduan."

Orain proposatzen den testuak aurreko arautegia Foru Administraziora egokitzeko asmoa du. Horretarako, batez ere kontuan hartzen ditu bai herritarrek Foru Administrazioarekin dituzten harremanak, eta bai Arabako lurralde historikoaren biztanleen arteko harremanak. Foru Administrazio barnean euskararen erabilera era berezian erregulatzen da; hain zuzen ere, foru erakunde bakoitzean Euskararen Erabileraren Normalizazio Plana onartu eta gauzatuko da, 86/1997 Dekretuaren 4. artikuluari jarraituz.

LEHENENGO KAPITULUA.- Xedapen orokorrak.

1. ARTIKULUA.- Hizkuntza ofiziala.

Euskara, Euskal Herriko berezko hizkuntza, Arabako Lurralde Historikoko eta bertako Foru Organoen hizkuntza ofiziala da, gaztelania bezala.

2. ARTIKULUA.- Aplikazio esparrua.

1.- Lege eta ezargarri diren gainontzeko arautegietan xedatutakoarekin bat etorriz erabiliko dute euskara Arabako Lurralde Historikoko Foru Organoek, hala bere barne funtzionamenduan nola herritarrekiko eta organismo eta erakunde guztiekiko harremanetan.

2.- Arabako Foru Administrazioak Foru Arau honetan jasotako xedapenak beteko ditu bere barne eta kanpo harremanetan euskararen erabilera eta gizartearen elebitasuna normalizatzeko.

3. ARTIKULUA.- Lehentasunezko tratamentua gaztelaniarekiko benetako berdintasuna lortzeko.

Arabako Foru Administrazioak euskararen erabilera eta ezagutza bultzatuko ditu bi hizkuntza ofizialen benetako berdintasuna lortzeko.

4. ARTIKULUA.- Herritarren hizkuntza eskubideak.

Euskal Herriko herritar guztiek dute bi hizkuntza ofizialak ezagutu ezezik, erabiltzeko eskubidea, hala ahoz nola idatziz. Ondorioz, Arabako Foru Administrazioak, indarreko legediak orohar onartutako eskubideen ildotik, honako hizkuntza eskubideak aitortzen dizkie espresuki herritarrei:

a) Arabako Foru Administrazioarekin ahozko edo/eta idatzizko harremanak euskaraz edo gaztelaniaz izateko eskubidea.

b) Arabako Foru Administrazioak antolatutako edo/eta kudeatutako ikasketa oro bi hizkuntza ofizialetan egiteko eskubidea.

c) Arabako Foru Administrazioak egunkari, aldizkari, irrati eta beste edozein komunikabideren bidez jakitera ematen dituen berri eta xedapen oro euskaraz zein gaztelaniaz hartzeko eskubidea.

d) Arabako Foru Administrazioko edozein bileratan euskaraz zein gaztelaniaz jarduteko eskubidea.

CAPITULO SEGUNDO.- Uso del euskara en el funcionamiento de la Administración Foral de Alava. Garantía de derechos lingüísticos.

ARTICULO 5.- Garantizar las relaciones en euskara con la Administración Foral de Alava.

La Administración Foral tomará las medidas oportunas para garantizar la opción de aquellos ciudadanos que quieran utilizar de forma exclusiva el euskera en su relación con ella.

ARTICULO 6.- Lengua de trabajo.

La Administración Foral de Alava adoptará las medidas necesarias a fin de que los derechos reconocidos en los artículos 4º y 5º sean reales y efectivos. Por lo tanto, el euskara será no sólo lengua para dar servicio a los ciudadanos, sino también lengua de trabajo en la Administración Foral de Alava, con arreglo a lo dispuesto en la presente Normativa.

ARTICULO 7.- Euskaldunización de los empleados.

Con el fin de cumplir con lo dispuesto en los artículos anteriores, la Administración Foral de Alava, con la colaboración de los representantes de los empleados, adoptará las medidas oportunas para proceder a la euskaldunización de los empleados, conforme al Plan que se apruebe en cumplimiento de lo dispuesto en el art. 4º del Decreto 86/1997, de 15 de abril, por el que se regula el proceso de normalización del uso del euskera en las administraciones públicas de la Comunidad Autónoma de Euskadi.

ARTICULO 8.- Objetivos del plan.

La Administración Foral de Alava, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 17 del D. 86/1997, tendrá como objetivo mínimo el que se derive del nuevo índice de obligado cumplimiento que se le asigne para los próximos cinco años, tomando las medidas oportunas para garantizar las relaciones bilingües.

Una vez cumplido el objetivo mínimo, la Administración Foral de Alava podrá establecer para sí la consecución del objetivo superior al que le corresponde conforme al art. 17 del D. 86/97, en base a criterios de voluntariedad del personal.

ARTICULO 9.- Procedimientos de provisión de plazas.

1.- Perfil lingüístico preceptivo en la fecha de la convocatoria.

La cobertura de puestos de trabajo con fecha de preceptividad vencida se deberá realizar con personas que cumplan los perfiles lingüísticos establecidos bien se trate de procedimientos de selección de personal al servicio de las Administraciones Públicas bien de procesos de provisión de puestos.

La fecha de preceptividad de los perfiles lingüísticos de los puestos de trabajo que la tengan asignada, deberán necesariamente hacerse constar en las Ofertas Públicas de Empleo y en las convocatorias de procesos de selección y de provisión de puestos.

2.- Acreditación del perfil lingüístico.

En los procesos de selección para el acceso a la condición de empleado al servicio de la Administración Foral de Alava, el cumplimiento del perfil lingüístico, cuando éste sea preceptivo, podrá ser exigido, según se determine en las bases de la convocatoria, mediante su acreditación en las pruebas selectivas, o en el curso de formación y periodo de prácticas previos al acceso a la condición de empleado fijo.

Para el acceso al curso y periodo de prácticas será necesario haber acreditado previamente, a través de las pruebas selectivas, el cumplimiento de un perfil inferior en dos niveles al exigido para la cobertura de la plaza, salvo que el perfil que corresponda al puesto sea el uno o el dos, en cuyo caso el conocimiento del euskera se valorará como mérito en las pruebas selectivas.

3.- Perfil lingüístico no preceptivo en la fecha de la convocatoria.

La ponderación del conocimiento del euskera como mérito, tanto en la selección como en la provisión de puestos de trabajo, se hará conforme a lo establecido en el artículo 98.4 de la Ley de la Función Pública Vasca, sin que el porcentaje que repre-

BIGARREN KAPITULUA.- Euskararen erabilera Arabako Foru Administrazioaren barne funtzionamenduan. Hizkuntza eskubideak bermatzea.

5. ARTIKULUA.- Arabako Foru Administrazioarekiko harremanak euskaraz bermatzea.

Foru Administrazioak neurri egokiak hartuko ditu, berarekin harremanak euskara hutsean eduki nahi dituzten herritarren aukera bermatzeko.

6. ARTIKULUA.- Laneko hizkuntza.

4. eta 5. artikuluetan aitortutako eskubideak benetakoak eta eraginkorrak izan daitezen beharrezko neurriak hartuko ditu Arabako Foru Administrazioak. Hortaz, herritarren zerbitzurako hizkuntza ezezik, laneko hizkuntza ere izango da euskara Arabako Foru Administrazioan, arautegi honetan xedatutakoaren arabera.

7. ARTIKULUA.- Langileen euskalduntzea.

Aurreko artikuluetan jasotakoa betetzeko eta langileen ordezkariekin elkarlanean, langileak euskalduntzeko neurri egokiak hartuko ditu Arabako Foru Administrazioak, apirilaren 15eko 86/1997 Dekretuaren 4. artikuluan aurrikusitakoa betetzeko egiten den egitarauaren arabera. Dekretu horrek Euskal Herriko Autonomi Erkidegoko herri administrazioetan euskararen erabilera normalizatzeko prozesua erregulatzen du.

8. ARTIKULUA.- Egitasmoaren helburuak.

Arabako Foru Administrazioak, 86/1997 Dekretuaren 17. artikuluan xedatutakoaren arabera, gutxienezko helburu izango du datozen 5 urteetarako emango zaion derrigorrezko indize berria betetzea.

Horretarako, harremanak hizkuntza bietan bermatzeko neurri egokiak hartuko ditu. Gutxienezko helburu hori bete eta gero, Arabako Foru Administrazioak 86/97 D.ko 17. artikuluaren arabera dagokiona baina goragoko helburu bat har dezake bere gain, langileen borondate-irizpideetan oinarriturik.

9. ARTIKULUA.- Lanpostuak betetzeko prozedurak.

1.- Hizkuntza eskakizuna deialdiaren datan derrigorrezkoa denean.

Derrigortasun-data igarota duten lanpostuak betetzerakoan, ezarritako hizkuntza eskakizuna gainditu duten pertsonak hartuko dira, bai herri administrazioen zerbitzuan jarduteko langileak aukeratzeko prozesuetan, bai lanpostuak betetzekoetan.

Lanpostuak hizkuntza eskakizunari dagokion derrigortasun-data ezarrita duenean, beharrezkoa da horren berri ematea enplegu eskaintza publikoetan eta hautaketa prozesuetarako zein lanpostuak betetzeko deialdietan.

2.- Hizkuntza eskakizuna egiaztatzea.

Arabako Foru Administrazioko langile izateko hautaketa prozesuetan hizkuntza eskakizuna betetzea derrigorrezkoa denean, eskakizun hori egiaztatzea eska liteke, deialdiaren oinarrietan ezarritakoaren arabera, hautaketa probetan bertan edo langile finkó izan aurretik egin beharreko trebakuntza ikastaroan nahiz praktikaldian.

Ikastaro eta praktikaldian parte hartu ahal izateko beharrezkoa izango da, hautaketa proben bidez, aurretik egiaztatzea, lanpostua betetzeko eskatzen den hizkuntza eskakizuna baino bi maila beheragokoa betetzen dela. Salbuespena izango da, lanposturako lehen eta bigarren hizkuntza eskakizunak eskatzen direnean. Kasu horietan euskara meritu moduan baloratuko da hautaketa-probetan.

3.- Hizkuntza eskakizuna deialdiaren datan derrigorrezkoa ez denean.

Bai langileak aukeratzeko, bai lanpostuak betetzeko, euskara ezagutza meritutzat hartzerakoan egin beharreko baloraziоa, Euskal Funtzio Publikoaren Legearen 98.4 artikuluan ezarritakoaren arabera egingo da. Hautaketa prozesu osoan guz-

sente pueda ser inferior en ningún caso, ni superior, a los siguientes porcentajes de la puntuación máxima alcanzable en el resto del proceso selectivo:

Perfiles 1 y 2: 5% al 10%.

Perfiles 3 y 4: 11% al 20%.

En cualquier caso el porcentaje de baremación será idéntico para las diferentes vacantes de un mismo cuerpo o escala de la Administración Foral, estableciéndose en función del perfil lingüístico predominante en el mismo.

ARTICULO 10.- Inscripción documentos.

Los documentos a los que se dé entrada o salida en la Administración Foral de Alava serán inscritos en el Registro del Territorio Histórico en la lengua o lenguas en las que se hallen escritos, de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 7 de la Ley Básica 10/1982, de 24 de noviembre.

ARTICULO 11.- Publicaciones.

1.- La Administración Foral de Alava dedicará un esfuerzo y ayuda especial a las publicaciones en euskera.

2.- Asimismo, promocionará la edición bilingüe en sus publicaciones de carácter cultural y divulgativo.

3.- Toda disposición normativa, resolución oficial, notificaciones o comunicados que emanen de la Diputación Foral de Alava deberán estar redactados en forma bilingüe, a efectos de publicidad oficial.

4.- Los modelos oficiales que hayan de utilizarse en la Administración Foral de Alava deberán estar impresos en forma bilingüe.

ARTICULO 12.- Convocatorias para reuniones.

Todas las convocatorias para las reuniones de órganos de la Administración Foral, serán redactadas en las dos lenguas oficiales.

ARTICULO 13.- Reuniones de trabajo en euskera.

1.- En las reuniones en que se opte por utilizar el euskera como lengua habitual de trabajo, se dispondrá un servicio de traducción simultánea para aquellos asistentes que lo deseen.

2.- El Plan de Normalización del uso del euskera en la Administración Foral determinará los medios específicos que habrán de habilitarse para facilitar el trabajo en esta lengua.

ARTICULO 14.- Actas.

Los textos originales de las actas del Consejo de Diputados, así como de cualquier otro organismo dependiente de la Diputación Foral de Alava, serán redactados en la lengua oficial en que se haya celebrado la reunión correspondiente.

ARTICULO 15. Relaciones con los medios de comunicación

Los anuncios que se publiquen en los medios de comunicación se darán a conocer en las dos lenguas oficiales, aún cuando se le dará preferencia en el orden al mensaje en euskara. De la misma forma, las notas, avisos, e informaciones que se envíen a los medios de comunicación también serán remitidas en euskara y castellano, y se solicitará de los mismos que den a conocer dichas notificaciones en ambas lenguas.

ARTICULO 16.- Impresos y sellos.

Todos los impresos de los que haga uso la Administración Foral de Alava y los órganos dependientes de la misma, se imprimirán redactados en euskara y castellano, de forma que puedan ser cumplimentados en cualquiera de las dos lenguas.

De igual forma, todos los sellos de la Administración Foral de Alava y de sus órganos dependientes, tanto los que hayan de ser estampados en documentos de orden interno como en los que tengan proyección pública, serán escritos en las dos lenguas oficiales.

ARTICULO 17.- Rotulación de dependencias forales.

La rotulación de las dependencias de la Administración Foral de Alava se realizará en las dos lenguas oficiales.

ARTICULO 18.- Preferencia del euskera

En los casos en que, con arreglo a la normativa en vigor, el mensaje haya de ser comunicado en las dos lenguas oficiales, se dará preferencia en el orden al de euskera.

tira eta gehienez jota lor daitekeen puntuazioa aintzakotzat hartuta, euskararen ezagutzari emango zaizkion portzentaiak ondorengo hauexek izango dira, ez txikiagoak, ez handiagoak.

1. eta 2. H E: %5etik %10era.

3. eta 4. H E: %11tik %20ra.

Dena den, Foru Administrazioko kidego edo eskala berean hutsik dauden lanpostuetarako baremazio portzentaia bera izango da eta eskala horretan ohizkoa den hizkuntza eskakizunaren arabera ezarriko da.

10. ARTIKULUA.- Agiriak inskribatzea.

Arabako Foru Administraziora sartzen diren edo bertatik ateratzen diren agiriak, idatzita dauden hizkuntzan edo hizkuntzetan inskribatuko dira Lurralde Historikoaren Erregistroan, azaroaren 24ko 10/1982 Oinarrizko Legeak xedatutakoarekin bat.

11. ARTIKULUA.- Argitalpenak.

1.- Arabako Foru Administrazioak euskarazko argitalpenak sustatzen ahalegin bereziak egingo ditu.

2.- Halaber, kultura eta dibulgazio argitalpenak ere bi hizkuntzetan egitea sustatuko du.

3.- Arabako Foru Aldunditik ateratzen diren arau xedapen, ebazpen ofizial, jakinarazpen eta adierazpen guztiak bi hizkuntzetan idatzi beharko dira argitalpen ofizialetarako.

4.- Arabako Foru Administrazioan erabiliko diren eredu ofizialak bi hizkuntzetan inprimatu beharko dira.

12. ARTIKULUA.- Bilera-deiak.

Foru Administrazioaren organoen bilera-dei guztiak bi hizkuntza ofizialetan idatzi behar dira.

13. ARTIKULUA.- Euskarazko lan-bilerak.

1.- Ohizko lan-hizkuntza izateko euskera aukeratzen duten bileretan aldibereko itxulpen zerbitzua egongo da nahi duten partaideentzat.

2.- Foru Administrazioan euskararen erabilera Normalizatzeko Planean adieraziko da zer bide berezi erabiliko diren lana euskaraz egin ahal izateko.

14. ARTIKULUA.- Aktak.

Diputatuen Kontseiluko eta Arabako Foru Aldundiaren menpeko beste edozein organismo akten jatorrizko testuak bileretan erabili den hizkuntza ofizialean idatziko dira.

15. ARTIKULUA.Komunikabideekiko harremanak.

Komunikabideetan argitaratzen diren iragarkiak bi hizkuntza ofizialetan emango dira ezagutzera, baina euskarazko mezuari lehentasuna emango zaio. Era berean, komunikabideetara bidaltzen diren ohar, jakinarazpen eta informazioak ere euskaraz eta gaztelaniaz igorriko dira eta haiei jakinarazpen horien berri bi hizkuntzetan emateko eskatuko zaie.

16. ARTIKULUA.- Inprimakiak eta zigiluak.

Arabako Foru Administrazioak eta bere menpeko organoek erabiltzen dituzten inprimaki guztiak euskaraz eta gaztelaniaz idatzita inprimatuko dira, bi hizkuntzetatik edozeinetan bete ahal izateko.

Halaber, bi hizkuntza ofizialetan idatziko dira, Arabako Foru Administrazioaren eta bere menpeko organoen zigiluak, hala barneko agirietan nola jendeari ezagutarazteko agirietan estanpatuko direnak.

17. ARTIKULUA.- Foru egoitzetako errotulazioa.

Arabako Foru Administrazioaren egoitzetako errotulazioak bi hizkuntza ofizialetan agertu behar du.

18. ARTIKULUA.- Euskararen lehentasuna

Indarrean dagoen arautegiaren arabera mezu bat bi hizkuntza ofizialetan jakinarazi beharrekoa denean, euskarazkoak joan behar du lehen tokian.

ARTICULO 19.- Casos en los que únicamente se utilizará el euskara.

Se utilizará únicamente el euskara en los casos que, a continuación se relacionan:

1.- En las cartas, documentos y notificaciones que se envíen a los que se refiere el artículo 5 de la presente Norma, y en los expedientes a los que se dé apertura a petición de los mismos.

2.- En los escritos enviados a Organismos que tengan como lengua habitual de trabajo el euskara.

3.- Cuando así lo requieran el carácter de la actividad a comunicar y las particularidades del destinatario.

En cualquier caso, si los escritos mencionados en los puntos anteriores debieran ser firmados por algún responsable administrativo o político, se le adjuntará de oficio el texto redactado en las dos lenguas oficiales, salvo cuando el mismo solicite el texto exclusivamente en euskera. Este texto posteriormente se remitirá únicamente en euskera.

CAPITULO TERCERO.- Promoción y normalización del uso del euskara en el Territorio Histórico de Alava.

ARTICULO 20.- Promoción del conocimiento y del uso de los ciudadanos.

Los tres objetivos principales que asume la Administración Foral de Alava en lo que respecta a la normalización del uso de la lengua vasca en el territorio histórico de Alava son los siguientes: aumentar el número de ciudadanos conocedores de dicho idioma, garantizar el uso actual del euskera, e impulsar de forma continua su uso por parte de quienes saben euskera y de quienes lo están aprendiendo.

La Administración Foral promoverá actividades permanentes dirigidas a utilizar en condiciones de igualdad el euskera y el castellano.

Igualmente, con el fin de impulsar el uso del euskera y ampliar sus ámbitos de utilización, promoverá la alfabetización en euskera de los ciudadanos que lo deseen.

ARTICULO 21.- Euskaldunización y Alfabetización de Adultos.

La Diputación Foral de Alava impulsará y desarrollará procesos de euskaldunización y alfabetización de adultos.

ARTICULO 22.- Bilingüismo social.

La Diputación Foral, por medio del Servicio de Euskaldunización, realizará campañas de fomento del uso de la lengua vasca en todos los ámbitos de la vida social y cultural del territorio histórico de Alava, dirigiéndose de manera especial a las entidades mercantiles, comerciales, profesionales, culturales y deportivas.

Asimismo, impulsará actividades culturales y de esparcimiento en euskera para niños, jóvenes y adultos, en colaboración con los Ayuntamientos, Cuadrillas, Concejos y colectivos y asociaciones ciudadanas implicadas en la normalización lingüística.

ARTICULO 23.

1. Toponimia.

La Diputación Foral de Alava respetará el nomenclátor oficial de calles, caminos, barrios, montes, ríos y toponimia en general establecidos por los Ayuntamientos del territorio, y dentro de su marco competencial, establecerá el nomenclátor oficial de montes, ríos y bienes en general que les corresponda, respetando siempre su origen lingüístico y la grafía académica propia de cada idioma. De esta forma, la Diputación Foral de Alava procederá a la recopilación de topónimos del territorio histórico y revisión de los ya recopilados, bajo la dirección de la institución a que corresponda dicha labor, en coordinación con el resto de las instituciones y siguiendo las directrices establecidas por Euskaltzaindia.

2.- Señales de tráfico.

Toda denominación, rotulación, señal de tráfico y anuncio de embalses, presas, edificios, construcciones y bienes en general dependientes de la Diputación Foral de Alava o situados en su ámbito competencial aparecerá redactada en ambos idiomas oficiales.

19. ARTIKULUA.- Euskara soilik erabiliko den kasuak.

Ondoren aipatzen diren kasuotan euskara soilik erabiliko da:

1.- Arau honetako 5. artikuluan aipatutako herritarrei bidaltzen zaizkien gutunetan, agirietan eta jakinarazpenetan eta beraien eskariz irekitzen diren espedienteetan.

2.- Ohizko lan hizkuntza euskara duten organismoei bidalitako idazkietan.

3.- Jakinaraziko den ekintzaren izaerak eta hartzailearen berezitasunek horrela eskatzen dutenean.

Nolanahi ere, aurreko puntuetan aipatutako idazkiak arduradun administratibo edo politikoren batek sinatu behar izanez gero, bi hizkuntza ofizialetan idatzitako testua bidaliko zaio, euskera hutsezkoa soilik eskatu ezean. Ondoren, testu hori euskera hutsean bidaliko da.

HIRUGARREN KAPITULUA.- Arabako lurralde historikoan euskararen erabilera bultzatzea eta normalizatzea.

20. ARTIKULUA.- Herritarrek euskara ezagutzeko eta erabiltzeko sustapena.

Hiru dira Arabako lurralde historikoan euskararen erabilera normalizatzeari dagokionez Arabako Foru Administrazioak bere gain hartzen dituen helburu nagusiak: euskaraz dakiten herritarren kopurua gehitzea, euskararen oraingo erabilera bermatzea eta euskaraz dakitenek nahiz ikasten ari direnek erabili dezaten bultzada iraunkorra ematea.

Foru Administrazioak etengabeko ekintzak bultzatuko ditu euskara eta gaztelara berdintasunez erabili daitezen.

Era berean, euskararen erabilera bultzatzeko eta hura erabiltzen den esparruak zabalagotzeko helburuaz, nahi duten hiritarren euskarazko alfabetizazioa sustatuko du.

21. ARTIKULUA.- Helduen euskalduntzea eta alfabetatzea.

Arabako Foru Aldundiak helduen euskalduntzea eta alfabetatzea lortzeko prozesuak bultzatu eta burutuko ditu.

22. ARTIKULUA.- Gizartearen elebitasuna

Foru Aldundiak, Euskalduntze Zerbitzuaren bidez, Arabako lurralde historikoaren gizarte eta kultur bizitzaren esparru guztietan euskararen erabilera suspertzeko kanpainak egingo ditu, batez ere merkataritza, dendari, profesional, kultur eta kirol elkarteei zuzenduta.

Era berean, ume, gazte eta helduentzako kultur eta aisi ekintzak bultzatuko ditu udalekin, eskualdeekin, herri-batzarrekin eta hizkuntz normalkuntzan lanean diharduten hiritar elkarte eta taldeekin lanean.

23. ARTIKULUA.

1.- Toponimia.

Arabako Foru Aldundiak lurralde honetako Udalek finkaturiko kale, bide, auzo, mendi, ibai eta orohar toki-izenen izendegi ofiziala errespetatuko du eta, bere eskumen eremuaren barruan, haiei dagozkien mendi, ibai eta orohar ondasun guztien toki-izenen izendegi ofiziala finkatuko du, beti ere horien hizkuntz jatorria eta hizkuntza bakoitzaren grafia akademiko berezia errespetatuz. Modu honetan, Arabako lurralde historikoko toponimoen bilketa eta jadanik bildutakoen berrikuspena egingo ditu Arabako Foru Aldundiak, eginkizun horren ardura dagokion erakundearen zuzendaritzapean, gainerako erakundeekin koordinaturik eta Euskaltzaindiak ezarritako irizpideen arabera.

2.- Bide seinaleak.

Arabako Foru Aldundiaren menpean edo bere eskumen esparruan dauden urtegi, presa, etxe, eraikin eta orohar ondasun guztien izen, errotulazio, bide seinale eta iragarpen oro bi hizkuntza ofizialetan idatzita egongo dira.

ARTICULO 24.

Con arreglo a lo dispuesto en los artículos 26 y 27 de la Ley Básica 10/1982, de 24 de noviembre, corresponde a los poderes públicos adoptar las medidas pertinentes para promover el uso del euskera en todos los ámbitos sociales y en la publicidad, así como para que aumente su presencia en la vida social en general.

Por lo tanto, la Administración Foral de Alava, al hilo del citado objetivo y dentro de su ámbito de actuación, adoptará y hará que se cumplan las siguientes medidas:

1. Subvenciones.

Las sociedades, entidades y personas físicas o jurídicas que desarrollan actividades de carácter cultural, deportivo o recreativo y que sean beneficiarias de subvenciones de la Administración Foral de Alava, deberán utilizar las dos lenguas oficiales en todas las acciones de comunicación que realicen para publicitar la actividad subvencionada.

Asimismo, los mensajes emitidos por megafonía en actos concretos deberán transmitirse en ambas lengua.

En las comunicaciones que se realicen en euskara y castellano, y sobre todo en las realizadas oralmente, se le dará preferencia en el orden al euskara.

2. Uso de instalaciones y materiales forales.

Las condiciones mencionadas en el punto anterior deberán ser cumplidas igualmente para poder hacer uso de las instalaciones y material de la Administración Foral, de manera que ésta deberá poner en conocimiento de los interesados dichas condiciones lingüísticas antes de otorgar el permiso para la utilización de dichos materiales e instalaciones; su cumplimiento se incluirá entre las comprobaciones que se suelen realizar antes de devolver la fianza exigida en estos casos.

La Administración Foral de Alava asegurará los medios técnicos y humanos para que los anteriores requisitos puedan cumplirse por parte de todas las sociedades, entidades y personas físicas o jurídicas demandantes de la subvención, ofreciéndoles los servicios de traducción y asistencia que requieran.

DISPOSICIONES ADICIONALES.

Primera. Plan de Normalización del uso del Euskera en la Administración Foral de Alava.

En base a lo establecido en el artículo 19.1 del Decreto 86/1997, de 15 de abril, la Diputación Foral de Alava, el Instituto Foral de la Juventud y el Instituto Foral de Bienestar Social, disponen del plazo de un año para la aprobación de los Planes de Normalización del uso del euskera de cada entidad y la asignación a los puestos de trabajo de los perfiles lingüísticos y, en su caso, fecha de preceptividad. Los citados planes de normalización serán informados por la Comisión a que se refiere la Disposición Adicional Segunda, antes de su aprobación por la Administración Foral a la que afectan.

Segunda. Comisión de Seguimiento.

En las Juntas Generales de Alava existirá una Comisión ordinaria para el seguimiento del contenido de esta Norma Foral.

Tercera. Funciones de la Comisión.

Corresponderá a esta Comisión la elaboración de propuestas encaminadas al cumplimiento de la presente Normativa, así como las labores de seguimiento, control y evaluación de su desarrollo.

Por lo referente a la euskaldunización del personal y aplicación de los perfiles lingüísticos, se contará con la colaboración de los representantes de los trabajadores.

Periódicamente, hará evaluación del grado de cumplimiento de los objetivos fijados, y estudiará las medidas pertinentes para la subsanación de los retrasos o dificultades que se detectaran en cualquier fase del proceso de Euskaldunización.

Cuarta. Evaluación de los resultados.

A los cinco años de la entrada en vigor de la presente Normativa, efectuará una evaluación global sobre los resultados obtenidos en el proceso de normalización lingüística, procediendo, en su caso, a proponer la revisión de la Normativa.

24. ARTIKULUA.

Azaroaren 24ko 10/1982 Oinarrizko Legearen 26. eta 27. artikuluetan xedatutakoaren arabera, botere publikoei neurri egokiak hartzea dagokie euskara gizarte eremu guztietan eta publizitatean euskararen erabilera sustatzeko eta, orohar, gizarte bizitzan euskararen presentzia gehitzeko.

Beraz, Arabako Foru Administrazioak, aipatu helburuaren harian eta bere iharduketa eremuaren barruan, honako neurri hauek hartu eta betearaziko ditu.

1.- Dirulaguntzak.

Kultur, kirol eta aisi ekitaldiak egiten dituzten eta Arabako Foru Aldundiaren dirulaguntzak hartzen dituzten talde, elkarte edo pertsona nahiz entitate juridikoek bi hizkuntza ofizialak erabili beharko dituzte diruz lagundutako ekintzaren publizitatea egiten dutenean.

Era berean, halako ekitaldi batzuetan megafonia bidez ematen diren mezuak ere bi hizkuntzetan eman beharko dira.

Euskaraz eta gaztelaniaz egiten diren adierazpenetan, eta batez ere ahozkoetan, euskarazkoa lehen tokian joango da.

2.- Foru instalazioen eta materialen erabilera.

Foru Administrazioaren instalazioak eta materiala erabili ahal izateko ere aurreko puntuan adierazitako baldintzak bete beharko dira. Foru Administrazioak, beraz, esandako hizkuntza baldintza horien berri eman beharko die interesatuei material eta instalazio horiek erabiltzeko baimena eman baino lehenago, eta fidantza itzuli baino lehenago egin ohi diren egiaztapenen artean, haiek bete direnez egiaztatuko da.

Dirulaguntza eskatzen duten talde, elkarte eta pertsona nahiz entitate juridikoek lehenago adierzi diren baldintzak bete ahal izan ditzaten, Arabako Foru Administrazioak beharrezkoak diren bitartekoak ipiniko ditu, behar dire itzulpen eta laguntza zerbitzuak eskainiz.

XEDAPEN GEHIGARRIAK.

Lehenengoa. Euskara Arabako Foru Administrazioan normalizatzeko Plana.

Apirilaren 15eko 86/1997 Dekretuaren 19.1 artikuluan xedatutakoan oinarrituz, Arabako Foru Aldundiak, Gazteen Foru Erakundeak eta Gizarte Ongizaterako Foru Erakundeak urtebeteko epea dute entitate bakoitzean euskararen erabilera normalizatzeko Planak onartzeko eta lanpostuei hizkuntza eskakizunak eta, hala dagokienean, derrigortasun data ezartzeko. Normalizazio plan horiei buruzko txostena egín beharko du Bigarren Xedapen Gehigarrian aipatzen den Batzordeak, haren eraginpeko Foru Administrazioak onartu ahal izateko.

Bigarrena. Jarraipen Batzordea.

Arau honen edukiaren jarraipena egiteko ohizko batzorde bat eratuko da Biltzar Nagusietan.

Hirugarrena. Batzordearen eginkizunak.

Batzorde honi dagokio arautegi hau betetzera zuzendutako proposamenak prestatzea, baita haren garapenaren jarraipen, kontrol eta ebaluaketalanak ere.

Langileen euskalduntzeari eta hizkuntza eskakizunen aplikazioari dagokionez, langileen ordezkariek beren lankidetza eman ahal izango dute.

Aldizka, ezarritako helburuen betetze maila ebaluatuko du eta halaber euskalduntze prozesuaren edozein fasetan somatutako atzerapen edo eragozpenak gainditzeko neurri egokiak hartuko ditu.

Laugarrena. Emaitzen ebaluaketa.

Arautegi hau indarrean jartzen denetik bost urteren buruan, hizkuntza normalizazio prozesuan lortutako emaitzei buruz ebaluaketa orokorra egingo du eta, hala badagokio, arautegia berraztertzea proposatuko du.

DISPOSICION DEROGATORIA.

Unica. Quedan derogadas cuantas disposiciones que, siendo de igual o inferior rango a estas Normas, se opongan a lo dispuesto en las mismas.

Vitoria-Gasteiz, 1 de abril de 1998.— El Presidente, JOSE MANUEL LOPEZ DE JUAN ABAD.

JUNTAS GENERALES DE ALAVA

2.206

Las Juntas Generales de Alava en su Sesión Plenaria celebrada el día 31 de marzo de 1998, aprobaron la siguiente Norma Foral:

NORMA FORAL 11/1998, DE 31 DE MARZO, DE RATIFICACION DEL CONVENIO DE COOPERACION A SUSCRIBIR ENTRE EL GOBIERNO VASCO Y LAS DIPUTACIONES FORALES DE ALAVA, BIZKAIA Y GIPUZKOA PARA LA ELABORACION DEL PLAN TERRITORIAL EN EL SECTOR AGROFORESTAL Y DEL MEDIO NATURAL.

EXPOSICION DE MOTIVOS

La necesidad por un lado de dar satisfacción a los distintos intereses agroforestales presentes en el medio natural y la defensa de dicho medio por otro, demanda una ordenación de los usos del mismo con la participación de todas las instituciones con competencias en la materia en el ámbito territorial de la Comunidad Autónoma del País Vasco.

El Plan de Actuación para el Desarrollo del Medio Rural Vasco 1997-2000 y el Plan Forestal Vasco para el periodo 1994-2030, prevén la necesidad de abordar la redacción de Planes Territoriales Sectoriales para el sector agroforestal, que establezcan el reparto adecuado de los usos posibles del medio natural, la gestión e infraestructuras del mismo, constituyéndose asimismo en un marco de referencia de las actuaciones administrativas a desarrollar en el futuro.

La elaboración conjunta por los Departamentos de Agricultura de los Territorios Históricos de Alava, Bizkaia y Gipuzkoa y el Departamento de Industria, Agricultura y Pesca del Gobierno Vasco de dicho Plan Territorial Sectorial encuentra su marco legal en lo previsto en el Capítulo III de la Ley 4/90 de 31 de mayo, y se ajustara a las Directrices de Ordenación Territorial aprobadas mediante Decreto del Gobierno Vasco número 28/97, de 11 de febrero.

Por todo ello se hace preciso suscribir con el Gobierno Vasco y las Diputaciones Forales de Alava, Bizkaia y Gipuzkoa un Convenio de Cooperación para la elaboración del Plan Territorial en el Sector Agroforestal y del Medio Natural.

Considerando lo dispuesto en el artículo 69 de la Norma Foral 52/1992, de 18 de diciembre, de Organización, Funcionamiento y Régimen Jurídico de la Diputación Foral de Alava.

ARTICULO UNICO.- Se ratifica el Convenio de Cooperación entre el Gobierno Vasco y las Diputaciones Forales de Alava, Bizkaia y Gipuzkoa para la elaboración del Plan Territorial en el Sector Agroforestal y del Medio Natural, en los términos acordados por el Consejo de Diputados en Acuerdo número 104/98, de 24 de febrero.

Vitoria-Gasteiz, 2 de abril de 1998.— El Presidente, JOSE MANUEL LOPEZ DE JUAN ABAD.

JUNTAS GENERALES DE ALAVA

2.208

Anuncio

Francisco Javier Unanua Pascual, Procurador del Grupo Juntero Mixto, presenta Moción para debate en Comisión, para que antes de finalizar el curso político se elabore el nuevo Nomenclator Foral de Alava.

XEDAPEN INDARGABETZAILEA

Bakarra. Indargabeturik geratzen dira Arau hauen maila bereko edo apalagokoak izan eta haietan xedatutakoaren aurka doazen xedapen guztiak.

Vitoria-Gasteiz, 1998ko apirilak 1.- Lehendakaria, JOSE MANUEL LOPEZ DE JUAN ABAD.

ARABAKO BILTZAR NAGUSIAK

2.206

Arabako Biltzar Nagusiek, 1998ko martxoaren 31n egindako Osoko Bilkuran ondoko Foru Araua onartu zuten:

1998KO MARTXOAREN 31KO 11/1998 FORU ARAUA, EUSKO JAURLARITZAK ETA ARABAKO, BIZKAIKO ETA GIPUZKOAKO FORU ALDUNDIEK NEKAZARITZA ETA BASOGINTZA SEKTOREKO ETA NATURA INGURUNEKO LURRALDE PLANA GERTATZEKO SINATU BEHARREKO LANKIDETZA-HITZARMENA BERRESTEKOA.

ZIOEN AZALPENA

Natura ingurunean biltzen diren nekazaritza eta basogintza arloko interes desberdinei erantzun beharrak, alde batetik, eta ingurune horren babesak, bestetik, Euskal Herriko Autonomi Elkartearen lurralde esparruan gai horretan eskumenak dituzten erakunde guztien partaidetzarekin haren erabileren antolamendua eskatzen dute.

Euskal Herriko Landa Ingurunearen Garapenerako 1997-2000 Ekintza Planak eta 1994-2030 aldirako Euskal Herriko Basogintza Planak, nekazaritza eta basogintza sektorerako Lurralde Plan Sektorialak gertatzeari ekin beharra aurreikusten dute. Plan horiek natura ingurunearen erabilera posibleen banaketa egokia, haren kudeaketa eta azpiegiturak ezarri behar dituzte eta, gainera, geroan administrazioak burutu beharreko ekintzetarako erreferentzi marko bat izan.

Arabako Bizkaiko eta Gipuzkoako Lurralde Historikoetako Nekazaritza Sailek eta Eusko Jaurlaritzako Industria, Nekazaritza eta Arrantza Sailak batera aipatu Lurralde Plan Sektoriala gertatzeko lege markoa maiatzaren 31ko 4/90 Legearen III. Kapituluan ezarritakoan aurkitzen da, eta hura Eusko Jaurlaritzaren otsailaren 11ko 28/97 Dekretuaren bidez onartutako Lurralde Antolaketarako Artezpideetara moldatuko da.

Guzti horregatik, beharrezkoa da Eusko Jaurlaritzarekin eta Arabako, Bizkaiko eta Gipuzkoako Foru Aldundiekin Nekazaritza eta Basogintza Sektoreko eta Natura Inguruneko Lurralde Plana gertatzeko Lankidetza- Hitzarmen bat sinatzea.

Arabako Foru Aldundiaren Antolaketa, Funtzionamendu eta Lege Araubideari buruzko abenduaren 18ko 52/1992 Foru Arauaren 69. artikuluan ezarritakoa kontutan hartuz.

ARTIKULU BAKARRA.- Eusko Jaurlaritzak eta Arabako, Bizkaiko eta Gipuzkoako Foru Aldundiek Nekazaritza eta Basogintza Sektoreko eta Natura Inguruneko Lurralde Plana gertatzeko sinatu beharreko Lankidetza- Hitzarmena berresten da, Diputatuen Kontseiluak 1998ko otsailaren 24ko 104/98 Erabakian onartu zuen moduan.

Vitoria-Gasteiz, 1998ko apirilak 2.— Lehendakaria, JOSE MANUEL LOPEZ DE JUAN ABAD.

ARABAKO BILTZAR NAGUSIAK

2.208

Iragarkia

Francisco Javier Unanua Pascual jauna, Askotarikoa Biltzarkide Taldekoak Batzordean eztabaidatzekoa den Mozioa aurkeztu du, lanurte politikoa bukatu aurretik Arabako Foru Leku-izendegi berri bat egin dadin eskatzen duena.

La Moción es de las señaladas en el artículo 156 del Reglamento de Funcionamiento de estas Juntas Generales de Alava, por lo que de acuerdo con el citado artículo, se abre un período de siete días durante los cuales los Grupos Junteros podrán presentar enmiendas a la citada Moción.

Vitoria-Gasteiz, a 1 de abril de 1998.— El Presidente, JOSE MANUEL LOPEZ DE JUAN ABAD.

Mozioa Arabako Biltzar Nagusi hauen Iharduera Arautegiko 156. artikuluan aipatzen direnei dagokie eta, beraz, artikulu horren arabera zazpi eguneko epea irekitzen da Biltzarkide Taldeek mozioari buruzko enmendakinak aurkez ditzaten.

Vitoria-Gasteiz, 1998.eko Apirilaren 1.ean.— Lehendakaria, JOSE MANUEL LOPEZ DE JUAN ABAD.